

## 能「松風 (Matsukaze)」 (Noh “Wind through the pines”)

### [演目情報 (Performance Data)]

放送: NHK 教育 (平成 22 年 1 月 24 日) (NHK Education TV, Jan. 24, 2010)

流派: 喜多流 (Kita School)

作者: 田楽能「汐汲」をもとに観阿弥が改作した「松風村雨」を世阿弥がさらに改作したものといわれる (Author : It is said to be based on a dengaku-noh drama “Shiokumi” and revised by Kannami first as “Matsukaze Murasame” and further revised by Zeami.)

素材: 「古今集」所収の在原行平の和歌二首。「撰集抄(せんしゅうしょう)」卷八の行平須磨隠棲の説話や「源氏物語」 (Subject : Two poems in the “Kokinshū” that was composed by Ariwara no Yukihira, the story of “Yukihira secluded in Suma” in volume eight of “Senshūshō” and a story in the “Tale of Genji”.)

分類: 三番目物または鬱物[かづらもの]) (Category: The 3rd group of noh, also known as Kazuramono), 夢幻能(むげんのう)(Mugen-Noh)

場面: 摂津の国、須磨の浦 (Scenes: Suma Bay in Settsu Province)

季節: 秋 (旧暦 9 月) (Autumn (September in the lunar calendar))

登場人物 (The characters in the play)

シテ…松風の靈(まつかぜのれい) [友枝 昭世]

(Shite (lead part)...The ghost of Matsukaze [Akiyo TOMOEDA])

シテツレ…村雨の靈(むらさめのれい) [大島 輝久]

(Shitetsure [the companion of shite]…The ghost of Murasame [Teruhisa Ohshima])

ワキ…旅僧 [宝生 閑]

(Waki [supporting cast]…A traveling monk [Kan HOSHO])

アイ…須磨の浦人 [野村 万蔵]

(Ai [Interluding cast]…A local resident in Suma Bay [Manozo Nomura])

### [あらすじ]

ある秋の夕暮れ、須磨の浦を訪れた旅僧が、磯辺にいわくありげな松に気づき、土地の者にその謂れを尋ね、その松は松風、村雨という名をもつたりの若い海人の姉妹の墓標であると教えられる。僧は、経を上げてふたりの靈を弔った後、一軒の塩屋に宿を取ろうと主を待つ。そこに、月下の汐汲み\*を終えた、若く美しい女がふたり、汐汲車を引いて帰ってくる。

僧はふたりに一夜の宿を乞い、この地にゆかりのある在原行平 (ありわらのゆきひら) の詠んだ和歌を引き、さらに松風、村雨の旧跡の松を弔ったと語る。すると女たちは急に泣き出してしまう。僧がそのわけを聞くと、ふたりは行平から寵愛を受けた松風、村雨の亡靈だと明かし、行平の思い出と彼の死で終わった恋を語る。

姉の松風は、行平の形見の狩衣と烏帽子を身に着けて、恋の思い出に浸るが、やがて半狂乱となり、松を行平だと思い込んで、すがり付こうとする。村雨はそれをなだめるが、恋に焦がれた松風は、その恋愛を託すかのように、狂おしく舞い進む。やがて夜が明けるころ、松風は妄執に悩む身の供養を僧に頼み、ふたりの海人は夢の中へと姿を消す。そのあとには村雨\*\*の音にも聞こえた、松を渡る風ばかりが残るのだった。\*塩をつくるために海水を汲むこと。\*\*強く降ってすぐ止む雨。「群れた雨」の意味

### [Synopsis]

When a traveling monk visits Suma Bay (near Suma Ward in present Kobe City) in one autumn evening, he notices a pine tree on the shore which seems to have a mysterious story. Responding to the question of the monk, the villager tells him that it is a grave marker for two young diver sisters, Matsukaze and Murasame. After the monk recites a sutra and prays to comfort their souls, he decides to ask for lodging at a salt-making hut. Then, two young beautiful women, who have finished taking water from the sea under the moon, come back to the hut with a brine cart.

After they enter the hut, the monk recites the poems of Ariwara no Yukihira, who had some tie with the place. When he explains that he has just consoled the souls of Matsukaze and Murasame at the old pine tree, the women suddenly begin to sob. Being asked the reason, the two women reveal their identity, the ghosts of Matsukaze and Murasame, who were loved by Yukihira. They tell their memories of Yukihira and their love to Yukihira which was ended by his death.

The elder sister, Matsukaze, wears Yukihira's kariginu-style kimono and eboshi headdress because she misses him so much. Indulging herself in the memory of her love, she eventually becomes partly mad, takes the pine to be Yukihira, and tries to embrace the tree. Although

Murasame tries to calm her sister, Matsukaze passionately dances and continues as if expressing the passion of her love in dance. Matsukaze asks the monk to offer a memorial service for the one who is suffering from the obsession. The two divers then disappear in the monk's dream. Only the wind traveling in the pine trees is left, singing like the sound of a passing shower (Murasame).

### [みどころ]

「松風」では恋慕の情の表現が際立っている。松風、村雨が昔を思ってさめざめと涙するところから、松風が行平の形見を懐かしむクセの場面、その形見を着た松風が松の立ち木を行平と思う場面を経て、「中の舞」「破の舞」へ至る場面が見せ場。次第に感情が高ぶり、恋慕がすっかりあらわになり、極まっていくが、その底にはあくまでも三番目物のしっとりした雰囲気が流れ、深々とした緊張感が漲る。

### [Highlight]

In Noh play of "Matzukaze," the expression of the sentiment of love is prominent. The highlight of this play is the scene where Matsukaze and Murasame shed tears yearning after their past love and consequent "Kuse" where Matsukaze holds the memento of an ex-lover Yukihira and reminisces about him, which continues to the dancing performance of "Chu-no-mai" and "Ha-no-mai" for the finale. Although a profound tension of love is expressed, this play feels the refined and restful taste like the third group Noh.

.

## 謡曲「松風(Matsukaze)」 (Verses of "Wind through the pines")

### 詞章(現代語訳)

### Romanization of Recitation (English translation)

<p><b>1. 諸国を旅する僧が須磨の浦に着く</b> 須磨の浦に着いた旅の僧は、いわくありそうな末に目を止める。</p> <p>ワキ(旅僧)：須磨や明石の浦伝ひ。須磨や明石の浦伝ひ。月諸共に出でようよ。 (須磨、明石の浦伝いに、須磨、明石の浦伝いに、月とともに旅発とう。)</p> <p>〈詞〉 旅僧：是は諸国一見の僧にて候。我未だ西国を見ず候ふ程に。この秋思ひ立ち西国に下り。須磨明石の月をも眺めばやと思ひ候。(私は、諸国を見分しながら修行する僧です。これまで私は西国を訪れたことがありません。この秋に、思い立って西国行脚へ出かけ、明石の月を眺めよう思いたしました。) 旅僧：やうやう急ぎ候程に。これは早。津の国須磨の浦とかや申し候。これなる磯辺に一木(ひとき)の松の候に。札をうち短冊(たんじやく)を掛けられて候。謂はれの無きことは候はじ。この辺(あたり)の人に尋ねばやと思ひ候。 (急いでまいりましたので、もう摂津の国、須磨の浦という所に着きました。見ればこの磯部には、いわくありげな松がございます。札を立て短冊がかけられている。きっと何か謂れがあるに違いありません。このあたりの人に尋ねてみようと思います。)</p> <p><b>2. 旅僧は由ありげな松の謂れを知る</b> 旅僧は松の謂れを聞こうと、通りかかった浦人に声を掛ける。浦人はその松が松風、村雨という二人の海女の旧跡であると告げ、供養を勧める。</p> <p>旅僧：須磨の在所の人の渡り候か。 (須磨の地元の人ですか。) アイ(須磨の浦人)：在所のものとお尋ねは。誰にて</p>	<p><b>1. Traveling Monk Arrives at Suma Bay</b> A traveling monk arrives at Suma Bay and spots by a pine tree that seems to have a mysterious history.</p> <p><b>Waki (Traveling Monk) : Suma ya Akashi no ura zutai. Suma ya Akashi no ura zutai. Tsuki morotomo ni ide you yo.</b> (Let's depart with the moon, along the shore of Suma and Akashi, along with the shore of Suma and Akashi.)</p> <p>〈Kotoba〉 <b>Monk : Kore wa shokoku ikkenn no so nite soro. Ware imada saigoku wo mizu soro hodo ni, kono aki omoitachi saigoku ni kudari, Suma Akashi no tsuki womo nagame baya to omoi soro.</b> (I am a monk performing Buddhist ascetic practices while traveling around the provinces. Since I have not been to the western provinces yet, I dare to travel there to see the moon in Akashi this time.)</p> <p><b>Monk : Yoyo isogi soro hodo ni, kore wa haya, Tsu-no-kuni Suma-no-ura toka ya moshi soro. Kore naru isobe ni hitoki no matsu no soro ni, fuda wo uchi tanjaku wo kakerare te soro. Iware no naki koto wa sorawaji. Kono atari no hito ni tazune baya to omoi soro.</b> (As I have hurried up here, I have already arrived at Suma Bay in Settsu Province. Looking at beach, I see a pine tree, which seems to have a hidden story. There must be some history associated with this tree. I will ask someone around here about the story of that pine tree.)</p> <p><b>2. The Monk Learns the Story behind the Pine</b> The monk talks to a local passerby to ask about the history of the pine tree. The resident of Suma Bay tells him that pine is a commemorative marker of two divers, Matsukaze and Murasame, and he proposes the monk to pray for them.</p> <p><b>Monk : Suma no zaisho no hito no watari soro ka?</b> (Are you a local people around Suma Bay?)</p> <p><b>Ai (Local people) : Zaisho no mono to otazune wa, tare nite watari</b></p>
--	--

<p>わたり候ぞ。 (地元の人かと尋ねるのはどなたですか。)</p>	<p>soro zo? (Who is asking if I am a local people?)</p>
<p><b>旅僧</b>：是は諸国一見の僧にて候。これなる磯辺に一木(ひとき)の松の候に。札をうち短冊(たんじやく)を掛けられて候。謂はれの候へば教えてたまわり候らへ。(私は、諸国を見分しながら修行する僧です。この海岸には、一本の松がございます。札を立て短冊がかけられています。何か謂があれば教えてください。)</p> <p><b>浦人</b>：さんぞうろう。これは松風村雨と申す。二人の海女の旧跡にて候。心ある人は。札をうち短冊(たんじやく)を掛け。おん弔いなさるよう。お僧も逆縁ながら。弔らうておん通り候へ。 (お察しのとおり、これは松風村雨といいます。情け深い方は、札を立て短冊をかけ、お弔いをしているようです。お坊さんも、縁がなくてもお弔いをして通りすぎください。)</p> <p><b>旅僧</b>：ねんごろに....。さらばあれへ立ち越え。逆縁ながら弔い候するにて候。 (親愛を持って、それならば、あちらへ行って、縁がなくてもお弔いをしましょう。)</p> <p><b>浦人</b>：かさねて御用のあらば承り候べし。 (かさねて御用があれば承りましょう。)</p> <p><b>旅僧</b>：頼み候べし。(お頼みいたします。)</p> <p><b>浦人</b>：心得申して候。(承知いたしました。)</p>	<p><b>Monk</b> : Kore wa shokoku ikkenn no so nite soro. Kore naru isobe ni htoki no matsu no soro ni, fuda wo uchi tanjaku wo kakerare soro, Iware no soraeba osie te tamawari sorae. (I am a monk traveling around the provinces. There is a pine tree by which bulletin boards are put up and strips of paper are hanging on it. Tell me the history of the tree if exists.)</p> <p><b>Local people</b> : San zoro. Kore wa Matsukaze Murasame to mosu. Ninin no kyoseki nite soro. Kokoro aru hito wa, fuda wo uchi tanjaku wo kake, on tomurai nasaru yo. Oso mo gyakuen nagara, tomurou te on tori sorae. (As you might guess, this is a commemorative marker of two divers, Matsukaze [=breeze through pine trees] and Murasame [=passing rain]. Merciful people seem to mourn with putting up bulletin boards and hanging strips of paper on the tree. Why don't you also pray for them when you passing by although you might be unrelated to them?)</p> <p><b>Monk</b> : Nengoro ni .... Saraba are e tachi koe, gyakuen nagara tomurai soro zuru nite soro. (With respect, and now, let's go there and pray even I'm unrelated to them.)</p> <p><b>Local people</b> : Kasanete goyo no araba uketamawari soro beshi. (In addition, I will help you if you want me.)</p> <p><b>Monk</b> : Tanomi soro beshi. (I will ask you.)</p> <p><b>Local people</b> : Kokoroe moshi te soro. (Surely noted.)</p>
<p><b>3. 旅僧は二人の海女を供養する</b> 松に向かって経を読み、念佛を唱えた後汐屋に寄る。</p> <p><b>旅僧</b>：さては此松は松風村雨とて。姉妹(きょうだい)の女人のしるしかや。其身は土中に埋(うず)もれども。名はとどまりて。今まで。変らぬ色の松一本(ひとき)。緑の秋を残すらん。(さてはこの松は、その昔松風、村雨という二人の海女の旧跡であったのか。二人の身は土中に埋もれてしまつたけれど、名前は後世に残り、ただ墓標の松一本が、秋にも変わらない緑を残しているのだなあ。)</p> <p><b>旅僧</b>：かやうに経念佛して弔(とぶら)ひ候へば。実(げ)に秋の日の習とてほどなう暮れて候。あの山本の里まで程遠く候。今夜は此の蟹*(あま)の塩屋に宿を借り。明けなばあの山本の里まで。ゆかばやと思ひ候。(このように経、念佛を施して弔いますと、まことに秋の日らしく、もう日が暮れてしましました。あの山の麓の里はかなり遠方にありますので、この海女の塩焼き小屋に立ち寄り、一夜を明かしてからあの山の麓の里まで行こうと思います。)*魚介をとったり、藻塩を焼いたりするのを業とする者。</p>	<p><b>3. Monk holds a Memorial Service for Two Divers</b> After reciting a sutra and invoking the Buddha's name towards the pine tree, the monk stops by a salt-making hut.</p> <p><b>Monk</b> : Sate wa kono matsu wa Matsukaze Murasame tote, kyodai no nyonin no shirushi kaya. Sono mi wa dochu ni uzurmore domo, na wa todomari te, ima made mo, kawaranu iro no matsu hitoki, midori no aki wo nokosu ran. (I see this pine is associated with two ancient divers, Matsukaze and Murasame. Although their bodies are now under the ground, their names are still alive today, and the pine tree as their grave maker alone remains eternal green even in the autumn.)</p> <p><b>Monk</b> : Kayo ni kyo nenbutsu shite toburai sorae ba, geni aki no hi no narai tote hodo no kurete soro. Ano yamamoto no sato made hodo toku soro. Kon'ya wa kono ama* no shioya ni yado wo kari, akenaba ano yamamoto no sato made, yuka baya to omoi soro. (While I recited the sutra and invoked the Buddha's name to console their souls, the sun has already set like short day in autumn. As the village on the foot of the mountain is quite far away, I would like to stop by a salt-making hut of divers and ask them for one night lodging.)</p> <p>*ama: Fishers who make a living with fishing, making salt, or collecting shells, seaweed, etc.</p>
<p><b>4. 汐汲みの若い海女が二人現れる</b> 汐汲み車を携えて海女二人が現れ、月夜の須磨の浦の風景を楽しみながら汐を汲む。水面に映る月を桶に汲み入れ、月も一緒に車に載せて運ぶのだから辛くない、と言いながら塩屋へ帰ってくる。</p>	<p><b>2. Two young divers appear pulling a brine cart</b> Two divers appear pulling a brine cart and scoop up the seawater while enjoying the scenery of Suma Bay under the moon. They return to the salt-making hut while commenting that the brine carriage work is not so painful since they scoop the moon into their barrels and carry them.</p>

### <真ノ一声>

松風・村雨：汐汲車。わずかなる。うき世に廻(めぐ)る夢(はかなさ)よ。  
(汐汲み車が廻るように輪廻し、わずかな間を生きるこの身は、あまりにもはかない。)

### <二ノ句>

村雨：波ここもとや須磨の浦\*。  
(波がすぐここまで打ち寄せる須磨の浦では、)  
\*源氏物語・須磨の巻の引用  
松風・村雨：月さえ濡す。袂(たもと)かな。  
(波ばかりか、月さえも涙を誘い、袂を濡らす。)

松風・村雨：秋に馴れたる須磨人の。秋に馴れたる須磨人の。月の夜汐(よじお)を汲まうよ。  
(秋の色、景色に慣れ親しんだ須磨だから、秋の色、景色に慣れ親しんだ須磨だから、月を愛でるより、秋の夜の汐を汲もう。)

### <サシ>

松風：心づくしの秋風に。海はすこし遠けれども。  
彼の行平の中納言。  
(心にしんみり沁みる秋風に、海は少し遠いけれど、かの行平の中納言(在原行平)が、)

松風・村雨：閑吹き越ゆる\*と詠(なが)め給ふ。浦曲(うらわ)の波のよるよるは、げに音近き蟹(あま)の家。里離れなる通ひ路の。月より外(ほか)は友も無し。  
(「閑吹き越ゆる」とお詠みになったように、浦波が激しく打ち寄せる夜には、波の音が間近に聞こえる。そんな私たち海女の家は、里から遠く離れ、海へ通う路には月よりほかに友もない。)

\*「旅人は袂涼しくなりにけり閑吹き越ゆる須磨の浦波」

松風：げにや憂き身の業(わざ)ながら。殊(こと)につたなき蟹小舟の。(まったく浮世を渡る手立てとはいえ、ことさらにみすぼらし海人となって、)

松風・村雨：渡りかねたる世の中に。住むとやいはんうたかたの。汐汲車寄るべ無き。身は蟹人(あまびと)の袖共に。思を乾(ほ)さぬ心かな。

(渡りにくい世間に、住んでいるというほどのこともない夢さに、汐汲み車を引くばかりで、頼る人もなく、この身は海人の袖のように、乾く間もなく憂いの涙に濡れ浸されていることよ。)

### <下歌>

地謡：かくばかり経難(へがた)く見ゆる世の中に。  
羨ましくも澄む月の。出潮(でじお)をいざや汲まうよ。出潮をいざや汲まうよ。

(このように、ままならない世の中なのに、羨ましいほどに澄み渡る月が。昇るほどに満ちる汐を、さあ汲もうよ。)

### <Shin no Issei>

**Matsukaze/Murasame** : Shiokumi guruma, wazuka naru, ukiyo ni meguru hakanasa yo.  
(Human life is like a wheel of this brine carriage cart. I feel my life so ephemeral as I can live only a short moment.)

### <Ni no Ku>

**Murasame** : Nami kokomoto ya Suma no ura\*.  
(In Suma Bay where waves wash close to you, ...)

\*referring to the Chapter of Suma, The Tale of Genji

**Matsukaze/Murasame** : Tsuki sae nurasu tamoto kana. ... not only the waves but also the moon makes me shed tears and wets my sleeves.)

**Matsukaze/Murasame** : Aki ni nare taru Suma hito no, Aki ni nare taru Suma hito no, Tsuki no yojo wo kumo yo.

(Since we are inhabitants familiar with the hues of Suma, since we are inhabitants familiar with the hues of Suma, we shall leave the seawaer at night rather than enjoying the beautiful moon.)

### <Sashi>

**Matsukaze** : Kokoro dukushi no aikaze ni, umi wa sukoshi tokere domo, kano Yukihira no Chunagon. (In the melanchoric autumn breeze, the said Chunagon Yukihira composed a poem though this place is a little far from the ocean.)

**Matsukaze/Murasame** : Seki fuki koyuru\* to nagame tamo. Urawa no nami no yoru yoru wa, geni oto chikaki ama no ie. Sato banare naru kayoiji no, tsuki yori hoka wa tomo mo nashi.

(As his poem, "... passing through the barrier ...\*", we can hear the sound of waves, which strongly wash the beach, closely in the night. Our diver's house is so far away from the village that we have no friend except for the moon on the road to the sea.)

\*"A traveler feels cool and comfortable now, thanks to you, the bay breeze of Suma passing the barrier."

**Matsukaze** : Geni ya uki mi no waza nagara, koto ni tsutanaki ama no kobune no. (Although this is the way to survive in this world, we make a living with the divers.)

**Matsukaze/Murasame** : Watari kanetaru yo no naka ni, sumu toyaiwan utakata no, shiokumi guruma yorube naki, mi wa ama no sode tomo ni, omoi wo hosanu kokoro kana.

(Living ephemerally in this unstable world, we can do nothing else than pull the cart of brine. Since we have no one to rely on, we are always wet in the tears of lament as well as diver's sleeves never dry in the ocean spray.)

### <Sage Uta>

**Reciters**: Kaku bakari he gataku miyuru yo no naka ni, urayamashiku mo sumu tsukino, dejio wo iza ya kumo yo. Dejio wo iza ya kumo yo.

(In this difficult world to live, I'm jealous of the clearness of the moon. Now, let's scoop up the seawater, which seems to be fuller when the moon rises higher.)

### <上歌>

**地謡**: 影恥づかしき我が姿。影恥づかしき我が姿。忍び車(しのびぐるま)を引く汐の。跡に残れる溜り水。いつまで住みは果つべき。

(水に映る影さえ恥ずかしい私の姿、水に映る影さえ恥ずかしい私の姿、人目を忍び汐汲み車を引いてはいるが、引き潮の後に残る溜り水のように、いつまでもこの世に住み続けられるだろうか。)

野中の草の露ならば。日影に消えも失すべきに。これは磯辺に寄り藻搔く。蟹の捨草(すてぐさ)徒(いたづら)に。朽ち増り行く袂かな。朽ち増りゆく袂かな。

(野中の草の露ならば、日の光に消え失せてしまうだろうけど。私たちは海岸に打ち寄せる海藻をかき集める海人でさえ、打ち捨てるような藻くずだ。むなしく朽ち果てるのかと思うと、涙にぬれて袂も朽ちてゆく。涙に濡れて袂も朽ちてゆく。)

**松風**: 月の夜汐(よじお)を汲んで。家路に帰り候はん。(月夜に汐を汲んで、家路に着こう。)

### <サシ>

**松風**: 面白や馴れても須磨の夕間暮(ゆふまぐれ)。蟹の呼声幽(かすか)にて。

(面白いことに、見慣れていても須磨の夕暮れは、海人の声がかすかに聞こえ、)

**松風・村雨**: 沖に小さき漁舟(いさりぶね)の。影幽(かげかすか)なる月の顔。雁の姿や友千鳥。野分(のわけ)汐風いづれもげに。かゝる所の秋なりけり。あら心凄(こころすご)の。夜すがらやな。

(沖には小さな漁船の影がかすかに見える。ほのかなる月の顔、雁の姿や群れ飛ぶ千鳥、野分、汐風、そのいづれもが、須磨の秋に相応しく、たまらなく心にしみる夜だなあ。)

**松風**: いざいざ汐を汲まんとて。汀(みぎわ)に満干(みちひ)の汐衣(しおごろもの)。(さあさあ、汐を汲もうといって、波打ち際に出て汐衣の。)

**村雨**: 袖を結んで肩に掛け。

(袖を結んで肩に掛け、)

**松風**: 汐汲む為とは思へども。

(汐を汲むためと思うけれど、)

**村雨**: よしそれとも。(そうとは言っても、)

**松風**: 女車(おんなんぐるま)。

(所詮は女の引く車。)

**地謡**: 寄せては帰るかたをなみ、寄せては帰るかたをなみ、芦辺の田鶴こそは立騒げ。四方(よも)の嵐も音添へて。夜寒何(よさむなに)と過さん。

(寄せては返す高波に、寄せては返す高波に、芦辺の鶴が飛び立ち鳴き騒ぐ。四方に吹き荒れる嵐の音も連なるこの秋の寒い夜を、どう過ごしたらよいのだろう。)

更け行く月こそさやかなれ。汲むは影なれや。焼く塩煙心せよ。さのみなど蟹人の。憂き秋のみを過すらん。

(夜が更けるにつれて月がさえわたり、汐を汲むのはまるで月の影を汲むかのようだ。塩を焼く煙も月を隠さぬように心を配って、海人だからといって、辛い秋ばかりを過ごすわけではないから。

松島や小島の蟹\*の月にだに。影を汲むこそ心有れ。影を汲むこそ心有れ。

(「松島や雄島の海人\*」と詠まれる海人ゆえに。)

月夜に月影を汲むのは海人らしく風雅なことだ。)

\*「松島やをじまの磯にあさりせし海人の袖こそかくはぬれしか(松島の雄島の磯で漁をしていた漁師の袖は、このように濡れていたなあ。私は恋

### <Ageuta>

**Reciters**: Kage hazukashiki waga sugata. Kage hazukashiki waga sugata. Shinobi guruma wo hiku shio no, ato ni nokoreru tamari mizu, itsu made sumi wa hatsu beki.

(I am so ashamed even of my reflection in the water, I am so ashamed even of my reflection in the water that I avoid others when pulling the braine cart. However, I cannot stay in this world forever just as a tidal pool left after the ebb.)

Nonaka no kusa no tsuyu nara ba, hikage ni kiete mo usu beki ni, kore wa isobe ni yori mo kaku, ama no sutegusa itazura ni, kuchi masari yuku tamoto kana. Kuchi masari yuku tamoto kana.

(If I were the dew on grass, I could disappear under the sun. However I am like ignored weeds abandoned even by the diver who lives by gathering seaweed on the shore. When I think of myself as someone who vainly waits to decay, my sleeves decay in the dampness of my tears. My sleeves decay in the dampness of my tears.)

**Matsukaze**: Tsuki no yojo wo kunde, ieji ni kaeri sorawan. (Let's scoop up the brine in the moonlight night and go homeward.)

### <Sashi>

**Matsukaze**: Omoshiro ya, narete mo Suma no yumagure, ama no yobigoe kasuka nite. (Even though I am used to seeing this view, the scetery of Suma at dusk is fantastic for me. The voice of divers can be heard distantly.)

**Matsukaze/Murasame**: Oki ni chisaki isaribune no, kage kasuka naru tsuki no kao, kari no sugata ya tomochidori. Nowake shiokaze izuremo geni, kakaru tokoro no aki nari keri. Ara kokorosugo no, yosugra yana.

(We can see small fishing boats faintly far from the shore, the moon-light in haze, the view of traveling geese and plovers, and the stormy winds and the breeze coming over the sea. All represent the tasteful autumn in Suma. What a touching night this is.)

**Matsukaze**: Iza iza shio wo kuman tote, migiwa ni michihi no shio goromo no,

(Now, when we come to the shore to take seawater, ...)

**Murasame**: Sode wo musunde kata ni kake,

(... we tie our sleeves so they hang at our shoulders.)

**Matsukaze**: Shio kumu tame towa omoe domo,

(Though we have no choice,)

**Murasame**: Yoshi sore tote mo, (even so,)

**Matsukaze**: Onna guruma, (after all, we cannot do more than women's work.)

**Reciters**: Yosete wa kaeru katawo nami, yosete wa kaeru katawo nami. Ashibe no taduru koso wa tachi sawage. Yomo no arashi mo oto soe te, yosamu nani to sugo san.

(With big waves washing the shore, with big waves washing the shore, cranes in reeds fly and cry. Hearing the sound of the storm blowing from all directions, how can we pass this freezing autumn night?)

Fuke yuku tsuki koso sayaka nare, kumu wa kage nare ya, yaku shio kemuri koko seyo, sanomi nado amahito no, uki aki nomi wo sugosu ran. (As the night grows deep, the moon becomes clearer. When we take the brine, we feel as if we scoop up the reflection of the moon on the surface of seawater. Give care so that the smoke of baking salt would not to cover the moon, because all of divers do not necessarily spend such melancolic autumn.)

Matsushima ya kojima no ama no tsuki ni dani, Kage wo kumu koso kokoro are. Kage wo kumu koso kokoro are.

(Hence we are divers as described in a poem "Matsushima ya Ojima no ama\*", it is elegant to take the brine with the reflection of the moon. It is elegant to scoop up the reflection of the moon.)

\*reffering to the poem, "Matsushima ya Ojima no iso ni asari seshi ama no sode koso kaku wa nure shika (Like sleeves of fishermen in

の涙でこんなに袖を濡らしているけれど。)」 [源重之「後拾遺 827」]

### 《 カケ合い 》 <ロンギ>

**地**: 運ぶは遠き陸奥(みちのく)の。其の名や千賀(ちが)の塩竈(しおがま)。

(汐水を運ぶことで名高いのは、遠く陸奥の、名前ばかりが「近い」という千賀の塩竈。)

**松風**: 賤(しづ)が塩木を運びしは。阿漕(あこぎ)が浦に引く汐。(賤しい海人が塩焼の木を運んだのは、(伊勢の)阿漕(あこぎ)が浦の引き潮どき。)

**地**: 其の伊勢の。海の二見(ふたみ)の浦。二度世にも出でばや。(その伊勢の海の、二見の浦の名のよう、再び世に出たいものだ。)

**松風**: 松の叢立(むらだ)ち霞む日に。汐路や遠く鳴海潟(なるみがた)。

(松林が霞んで見える春の日には、干潮で海が遠くなる鳴海潟。)

**地**: それは鳴海潟。こゝは鳴尾の松蔭に。月こそさはれ芦の屋。

(それは鳴海潟、ここは鳴尾(摂津)の松蔭の芦葺き屋、障りがあって月の光も差し入り難い。)

### <灘グリ>

**松風**: 瀬の汐汲む憂き身ぞと。人にや誰も黄楊(つげ)の櫛。

(私たちは瀬で汐汲む辛い身の上であると、誰も人に告げてはくれないだろう。)

**地**: さし来る潮を汲み分けて。見れば月こそ桶(おけ)にあれ。

(寄せ来る潮をおけに汲み分けて、見れば、あら、月が桶の中に映っている。)

**松風**: これにも月の入りたるや。(この桶にも月が入っているよ。)

**地**: 嬢(うれ)しやこれも月あり。(ああ嬉しい。ここにも月がある。)

**松風**: 月は一つ。(月は一つ。)

**地**: 影は(影は。)

**地(松風)**: 二つ(二つ。)

**地**: 満つ潮の。夜の車に月を載せて。憂しとも思はぬ汐路かなや。

(満ち潮の夜は、汐汲みの車に月を乗せているのだから、汐を運ぶ道のりも、つらくはないよ。)

## 5. 旅僧は海女と語る

旅僧は、帰ってきた二人の海女に一夜の宿を乞う。松風・村雨の旧跡を弔つたことを旅僧が語ると、二人は涙を見せる。

### <詞>

**旅僧**: 塩屋の主の帰りて候。宿を借らばやと思ひ候。いかにこの塩屋の内へ案内申し候。

(塩屋の主が帰ってきました。宿を借りようと思ひます。どうかこの塩屋の内へ案内願います。)

### <詞>

**村雨**: 誰にてわたり候ふぞ。(どなたさまですか。)

**旅僧**: 行き暮れたる修行者にて候。一夜の宿を御貸し候へ。

(私は諸国を廻るそうでございます。一夜の宿をお貸しください。)

Ojima shore in Matsushima, my sleeves are wet in tears of yearning." [composed by Minamoto-no Shigeyuki in "Gojui #827"]

### 《 Kakeai 》 <Rongi>

**Reciters**: Hakobu wa toki Michinoku no, sono na ya Chiga no Shiogama. (The name of "Chika" in Michinoku means 'close' but is actually distant, where Shiogama renowned for the brine drawing is located.)

**Matsukaze**: Shizu ga shioki wo hakobi shi wa, Akogi-ga-ura ni hiku shio. (Ignoble divers brought wood to bake salt when the tide ebbs in Akogi Bay in Ise Province.)

**Reciters**: Sono Ise no, umi no Futami no ura, nido yo nimo ide baya. (Just like the name of Futami Bay in the same Ise Province, we too would like to be renowned in the world again.)

**Matsukaze**: Matsu no muradachi kasumu hi ni, shioji ya toku Narumi-gata. (On the spring day when the pine grove is seen in a haze, we can hear the sound of ocean from distant Narumi-gata, where the tidal flat expands by the ebb.)

**Reciters**: Sore wa Narumi-gata. Koko wa Naruo no matsu kage ni, tsuki koso sa are ashi no ya. (It is in the Narumi-gata. This is reed-thatched hut beneath the pines in Naruo (Settsu), where the moonlight cannot easily reach because of obstacles.)

### <灘グリ>

**Matsukaze**: Nada no shio kumu uki mi zoto, hito ni ya dare mo tsuge no kushi.

(No one will tell about our wretched situation where we are taking brine at the beach.)

**Reciters**: Sashi kuru shio wo kumi wakete, mire ba tsuki koso oke ni are.

(Taking the seawater from the restless waves on the beach, we find the moon in our barrels.)

**Matsukaze**: Kore nimo tsuki no iri taru ya.

(There is another moon in this barrel!)

**Reciters**: Ureshi ya kore nimo tsuki ari.

(How delightful! The moon is here as well!)

**Matsukaze**: Tsuki wa hitotsu. (Although there is only one moon, ...)

**Reciters**: Kage wa ... (reflections are ...)

**Reciters (Matsukaze)**: ... futatsu. (... two.)

**Reciters**: Mitsu shio no, yoru no kuruma ni tsuki wo nosete, ushi tomo omowanu shioji naya.

(As we carry the moon in the brine barrel in the night of the full tide, we don't feel any pain on the path.)

## 5. Traveling Monk talks to diver girls

The traveling monk asks the two divers for accommodation for one night when they come back to their hut. When he mentions that he commemorated Matsukaze and Murasame at their grave marker, they shed tears.

### <Kotoba>

**Monk**: Shioya no aruji no kaerite soro. Yado wo kara baya to omoi soro. Ika ni kono shioya no uchi e annai moshi soro.

(The owners of this salt-making hut come back. I would like to ask them for lodging tonight. Excuse me, may I come into this house?)

### <Kotoba>

**Murasame**: Tare nite watari soso zo. (May I ask you who you are?)

**Monk**: Yuki kure taru shugyousha nite soro. Ichi ya no yado wo okashi kudasai.

(I am a monk traveling around the provinces. Would you grant me shelter for the night?)

**村雨**：それに御待ち候へ。主(あるじ)に其の由申し候はん。いかに申し候。旅人のわたり候が。一夜のお宿と仰せ候。

(そちらでお待ちください。主にその旨をお伝えいたします。<松風に>申し上げます。旅人がお越しになって、一夜の宿をとおっしゃっています。)

<詞>

**松風**：我だにいぶせき処に。何とてお宿を参らすべき。叶ふまじい由申し候。

(あまりにみすぼらしいところに、お宿をとらせましょうか。宿泊はお断りしますと伝えなさい。)

**村雨**：其の由申して候へば。お宿は叶ふまじい由仰せ候。(主に申しましたら、宿泊はお断りしたいと申しております。)

**旅僧**：あら笑止や。行き暮れ前後を忘じて候。其の上出家の身にて候へば。別(べち)の御利益(おんりやく)に。平に一夜と重ねて仰せ候へ。

(とんでもないことです。途中で日が暮れて、道もわからなくなってしまいました。それに、出家の身ですから、特別なもてなしありません。ただ一夜の宿をと重ねてお願ひしてください。)

**村雨**：いや叶ひ候まじ。

(いいえ、お受けできません。)

**松風**：暫く。月の夜影に見奉れば。げにもこれは世を捨人。よしよしかゝる磯屋の内。松の木柱に竹の垣。夜寒さこそと思へども。芦火(あしひ)にあたりてお泊りあれと申しさむらへ。

(<村雨に>しばらくお待ちなさい。月明かりにお見受けすれば、これは御出家の方、こんな粗末な海人の家、松の柱に竹の垣根というあばら家では夜は寒いと思いますが、芦火にあたってお泊り下さいとお伝えしなさい。)

<詞>

**村雨**：さらば此方へ御入り候へ。

(それではこちらにお入り下さい。)

**旅僧**：かう参り候。

(お邪魔いたします。)

**Murasame**: Sore ni omachi sorae. Aruji ni sono Yoshi moshi sorawan. Ika ni moshi soro. Tabbito no watari soro ga, ichiya no oyado to ose soro.

(Please wait for a moment. I will ask the owner of this hut. <to Matsukaze> Sister, a traveler has come asking for a lodging tonight.)

<Kotoba>

**Matsukaze**: Ware dani ibuseki tokoro ni, nani tote oyado wo mairasu beki. Knau majii Yoshi moshi soro.

(Why we can invite a guest to this shabby shack. Please tell him to decline his request.)

**Murasame**: Sono yoshi moshi sorae ba, oyado wa kanou majii yoshi ose soro. (When I conveyed your request to the owner, she said that this hut is not presentable to offer you shelter for tonight.)

**Monk**: Ara shoshi ya, yuki kure zengo wo bojite soro. Sonoue shukke no mi nite sorae ba, bechi no on riyaku ni, hira ni ichiya to kasane te ose sorae.

(Please do not be concerned about how the place looks. I am a renounced monk who got lost and need only the simple shelter. Would you please convey my request for shelter once again?)

**Murasame**: Iya kanai soro maji.

(I do not think it is possible.)

**Matsukaze**: Shibaraku. Tsuki no yokage ni mi tatematsure ba, ge nimo kore wa yo wo sutebito. Yoshi yoshi kakaru isoya no uchi, matsu no ki bashira ni take no kaki, yosamusa koso to omoe domo, ashibi ni atari te otomari are to moshi samurae.

(One moment. From his appearance under the moonlight, he appears to be a monk. Then, tell him that this is a shabby diver's hut, built of pine pillars and bamboo lattice. In such a shack, he would be cold at night, but he may stay here for the night near the fire made of reeds.)

<Kotoba>

**Murasame**: Sara ba konata e on iri sorae.

(Would you please come in?)

**Monk**: Kou mairi soro.

(Please excuse my intrusion.)

### <詞>

松風：見苦しう候へども。お宿を参らせてこそ候へ。(お見苦しいところですが、お泊り下さい。)

旅僧：御志有ありがたう候。出家と申し旅といひ。泊り果つべき身ならねば。何処(いは)くを宿と定むべき。惚じてこの須磨の浦に心有らん人は。われとも侘びてこそ住むべけれ。

(ご厚意感謝いたします。出家の身で、また旅中のこともあり、長居することもなく、お宿はどこでもよいのです。そのうえ、この須磨の浦では風雅の心ある人は、わざとわび住まいをするのではないでしょうか。)

わくらはに問ふ人あらば須磨の浦に。藻塩(もしょ)たれつつ侘(わ)ぶと答へよと。行平も詠ませ給ひけるとなり。(「たまたまでも訪ねる人があれば、須磨の浦で、海藻からしたたる潮のように涙にぬれながら、わびしく暮らしていると答えてくれ<在原行平、古今集>」と、在原の行平公もお詠みになつたということです。)

行平の序(ついで)に。まことやあの磯辺の松は。松風村雨二人(ににん)の海士の旧跡とかや申し候程に。傷(いた)はしく存じ。逆縁(ぎやくえん)ながら弔ひて通りてこそ候へ。

(また、それに関して、あちらの磯辺の一本松について人に尋ねたところ、松風、村雨という二人の海人の旧跡だと申しましたので、通りすがりの縁とはいえ、弔ってきたのですよ。)

やあら不思議や。松風村雨行平の事を申して候へば。二(ににん)人(ににん)ともに御愁歎(ごしゅうたん)候。是は何と申したる事にて候ぞ。

(おや、不思議なことに、松風・村雨のことをお話ししましたら、お二人ともお嘆きの様子。これはいittaiどうしたことでしょう。)

松風・村雨：げにや思内(おもいうち)にあれば。色外(いろほか)に現らはれさむらふぞや。わくらはに問ふ人あらばと詠み給ひし。其の歌人(うたひと)の御物語。余りに懐かしうさむらひて。猶執心の闇浮(えんぶ)の涙。再び袖を濡しさむらふ。

(ああ、やはり心中に思いがあると、それが表に出てしまうのですね。「わくらはに問う人あらば」の物語が、あまりに懐かしく、この世への執着の涙で、再び袖を濡らすのです。)

### 6. 松風、村雨、昔を語る

旅層は不審に思い、二人に名を訪ねると、自分たちは行平に愛された海人少女姉妹の亡靈だと言い、供養を願い出る。そして、在原行平の須磨下向の物語を語り始める。やがて行平は都に去り亡くなつたが、姉妹の恋心は募り、死してなお行平への思いは忘れないと言つた。松風は、行平の形見の装束を取り出し、涙にかきくれて身に纏う。

### <Kotoba>

**Matsukaze:** Migurushu sorae domo, oyado wo mairase te koso sorae. (We would offer you lodging if you accept this humble place.)

**Monk:** On kokorozashi arigato soro. Shukke to moshi tabi to ii, tomari hatsu beki mi narane ba, izuku wo yado to sadamu beki. Sojite kono Suma-no-ura ni kokoro aran hito wa, ware tomo wabite koso sumu bekere.

(I truly appreciate your kind heart. Because I have renounced the world and am on a journey, I do not stay long then I can stay anywhere. Besides, here in Suma, people who love elegance intentionally live in a lonely and simple place.)

“Wakurawa ni tou hito araba, Suma-no-ura ni, moshio tare tsutsu wabu to kota yo“ to, Yukihira mo yomase tamai keru to nari.

(“If someone asks about me even occasionally, tell him I live lonely and in grief damped in tears like seawater dripping from seaweed at Suma Beach.” < Ariwara no Yukihira, Kokin-shu> It is said that this is a poem by Ariwara no Yukihira.

Yukihira no tsuide ni, makoto ya ano isobe no matsu wa, Matsukaze Murasame ninin no ama no kyuseki toka ya moshi soro hodo ni, itawashiku zonji, gyakuen nagara tomurai te tori te koso sorae.

(By the way, when I asked the history of the pine tree over there on the shore, a villager told me that it is a grave marker for divers, Matsukaze and Murasame. Although I am only a passerby, I prayed for the comfort of their souls before going by.)

Ya, ara fushigi ya, Matsukaze Murasame Yukihira no koto wo moshi te sorae ba, ninin tomo ni goshutan soro. Kore wa nanto moshitaru koto nite soro zo.

(What a wonder! When I stated about Matsukaze, Murasame and Yukihira, you both seemed to be in grief. What brings you such sadness?)

**Matsukaze/Murasame:** Geni ya omoi uchi ni are ba, iro hoka ni araware samurou zoya. “Wakurawa ni tou hito araba” to yomi tamai shi, sono utahito no on monogatari, amari ni natsukasiusu samurai te, nao shushin no enbu no namida, futatabi sode wo nurashi samurau.

(Oh, our hearts cannot be fully hidden if we hold such emotion. Yukihira's old poem “If someone asks about me ...” reminds us of a time long ago. We have to wet our sleeves again with tears of attachment and obsession with this world that are difficult to cut.)

### 6. Matsukaze and Murasame told their old days

When the suspicious monk asks their names, they reveal that they are the ghosts of the sister divers, who were once loved by Ariwara no Yukihira. Asking the monk to pray for them, they begin the story of Yukihira who came down to Suma. Even after Yukihira eventually left for Kyoto and passed away, their love for Yukihira increased and was difficult to give up even after their death. Matsukaze takes out the clothing of Yukihira and weeps bitterly and puts it on.

### <詞>

旅僧：さればこそ。猶執心の闇浮の涙とは。今は此の世に亡き人の言葉なり。又わくらはの歌も懐かしいなど承り候。いかさまにも二人共に名を御名宣(なの)り候へ。（「いまだに思い切れないこの世への執着の涙」とは、もうこの世には亡き者の言葉、それに「わくらは」の歌も懐かしいなどとおっしゃる。いろいろ不審なことがありますので、お二人ともお名前をお名乗り下さい。）

松風・村雨：何と名宣(なの)れ。

（なんと名を名乗れとな。）

旅僧：なかなかの事。（いかにもその通り。）

松風・村雨：恥かしや。申さんとすればわくらはに。言問ふ人もなき跡の。世に汐じみてこりずまの。恨めしかりける契(ちぎり)かな。  
(申し上げるのも恥ずかしい。弔う人もない亡靈の身で、いままお須磨の浦の潮じみた辛い生活に懲りもせず、執着しているわが心が恨めしい。)

### <クドキ>

松風・村雨：此上は何をかさのみ包むべき。これは過ぎつる夕暮に。あの松蔭の苔の下。亡き跡訪はれ参らせつる。松風村雨二人の女の。幽靈これまで来りたり。  
(こうして弔つてくださったからには、何を隠すことがありましょう。私たちは、先ほど夕暮れに、あの松蔭の苔の下に埋もれた、亡き跡を弔つていただいた、松風、村雨の二人の女の幽靈で、こうしてここに現れたのです。)

さても行平三年(みとせ)の程。御徒然(つれづれ)の御船遊(みふねあそび)。月に心は須磨の浦の。夜汐(よじお)を運ぶ蟹少女(あまおとめ)に。おととひ選はれ参らせつつ。折にふれたる名なれやとて。松風村雨と召されしより。月にも馴るる須磨の蟹の。  
(さて行平様がおられた三年ほど、退屈しのぎの舟遊びに興じ、月を眺めてお心を晴らしておられたのですが、夜汐を運ぶ海人少女に、私たちが選ばれて、次節に相応しい名をと、松風、村雨と名付けてくださいました。それ以来、月に慣れ親しむ須磨の海人が、行平様のおそばに慣れ親しみ、)

松風：塩焼き衣色かへて。

（海人の着る塩焼き衣を替え、）

松風・村雨：縫(かとり)の衣の空焚(そらだき)なり。

（香の薫物までした上等な絹衣に身を包んだ。）

松風：かくて三年(みとせ)も過ぎ行けば。行平都にの上(のぼり)給ひ。（こうして三年ほども過ぎ、行平様は京へお帰りになり、）

村雨：幾程なくて世を早う。

（行くほどもなく、早々と、）

松風・村雨：去り給ひぬと聞きしより。

（世を去られたと聞いた、その時から、）

松風：あら恋しやさるにても。

（ああ、たまらなく恋しくて、）

松風・村雨：又いつの世の音づれを。

（それにしても、いつの世まで待てばお便りをいただけるのだろうか、）

### <Kotoba>

Monk: Sareba koso, nao shushin no enbu no namida towa, ima wa kono yo ni naki hito no kotoba nari. Mata, wakurawa no uta mo natsukasii nado uketamawari soro. Ikasama nimo futari tomo ni na wo on nanori sora.

（“Tears of attachment and obsession with this world” must be the words of those who do not belong to this world. Also, you said Yukihira's poem reminds you of long ago, which also sounds mysterious. May I have your names?）

Matsukaze/Murasame: Nanto, na wo nanore.

（What, do you ask my name?）

Monk: Nakanaka no koto. (Exactly.)

Matsukaze/Murasame: Hazukashi ya. Mosan to sure ba wakurawa ni, koto tou hito mo naki ato no, yo ni shio jimit korizuma no, urameshi kari keru chigiri kana. (We are ashamed to reveal our names. We cannot avoid cursing our hearts that are still obsessed with our life with toils soaked in seawater in Suma Bay, even after we became the ghosts who have never been consoled.)

### <Kudoki>

Matsukaze/Murasame: Kono ue wa nani woka sa nomi tsutsumu beki. Kore wa sugitsuru yugure ni, ano matsu kage no koke no shita, naki ato otoware mairase tsumu. Matukaze Mursame ninin no onna no, yurei kore made kitari tari.

（Now that you have prayed for our souls, we have nothing to hide from you. We are the ghosts of Matsukaze and Murasame, the two women you commemorated at dusk, buried under the moss-covered marker underneath the pine tree. We appear here as we do now.）

Sate mo Yukihira mitose no hodo, on tsurezure no mifune asobi, tsuki ni kokoro wa Suma-no-ura no, yojio wo hakobu ama otome ni, ototoi eraware mairase tsutsu, ori ni fure taru na nare ya tote, Matsukaze Murasame to mesare shi yori, tsuki nimo naruru Suma no ama no.

（Well, during the three years of stay here, Lord Yukihira spent time with boating or watching the moon to pass away the time to amuse his mind. To bring brine to his place at night, we sisters were selected and were given names appropriate for the season, Matsukaze and Murasame. Since then, we, the divers of Suma, who are familiar with the moon, became familiar with Lord Yukihira.）

Matsukaze: Shio yaki koromo iro kae te,

（We changed our diver's costumes for salt-baking, ...）

Matsukaze/Murasame: ... katori no koromo no soradaki nari.

（..., we covered ourselves in the exquisite scented silk garment.）

Matsukaze: Kakute mitose mo sugi yuke ba, Yukihira miyako ni nobori tamai,

（Three tears passed like this, and Lord Yukihira left for Kyoto.）

Murasame: Ikuhodo naku te yow o hayo...

（Soon after he left Suma Beach, ...）

Matsukaze/Murasame: Sari tamainu to kikishi yori, ...

（... we heard that he passed away. Since then ...,）

Matsukaze: Ara koishisa ya, saru nite mo.

（Alas, I cannot help stop longing for him.）

Matsukaze/Murasame: Mata itsu no yo no otozure wo ...

（How many times on earth shall I get reincarnated in order to receive a letter from my love, Lord Yukihira?）

**地謡**：松風も村雨も。袖のみぬれてよしなやな。身にも及ばぬ恋をさへ。須磨の余りに罪深し。我が跡弔ひてたび給へ。

(松風も村雨も、涙に袖を濡らしてばかり。ただでさえ成仏しがたい女の身である上に、わけもなく身分にかなわない恋までして、あまりに罪深いことだ。どうか跡を弔ってください。)

#### <歌>

露も思も乱れつつ。心狂気に馴れ衣の。巳(み)の日の祓(はらい)や木綿垂(いうし)の。神の助(たすけ)も波の上。哀(あはれ)に消えし憂き身かな。

(恋しさが募り、草に結ぶ露が乱れるほどに思いを乱し、心は狂気となり、巳の日の祓いをして祈ったのに、神の助けもなく、波に浮かぶ泡のようにはかなく消える、哀れな身の上だよ。)

#### <クセ>

あはれ古を。思ひ出づれば懐かしや。行平の中納言。三年(みとせ)はここに須磨の浦。都へ上り給ひしに。此程の形見とて。御立鳥帽子(たてえぼし)狩衣(かりぎぬ)を。残し置き給へども。これを見る度に。弥増(いやま)しの思ひ草。

(ああ昔のことを思い出すと、何と懐かしいことか、行平の中納言は、三年ここ須磨の浦にお住みになり、都へお戻りになったが、この間の形見に、立鳥帽子と狩衣を残していかれた。これを見る度に、恋しい思いは増す。)

葉末(はずえ)に結ぶ露の間も。忘ればこそあぢきなや。形見こそ今は仇(あだ)なれこれ無くは。忘るる隙(ひま)もありなんと。詠みしも理(ことわり)や。猶思こそは深けれ。

(葉末に結ぶ露のようなわずかな間でも、忘れられたよいのに。やるせない。「形見こそ今は徒なれこれなくは忘るる隙もあらましものを(形見こそ今はかえって無用なものだ、これさえなければ少しは忘れる時があるだろうに：<伊勢物語 119段>)」と、昔の人が詠んだのも、もっともなこと。形見を見るほどに、思いは深くなる。)

**松風**：宵々に脱ぎて我が寝る狩衣(かりごろも)。([涙を抑えながら]夜毎に、脱いでは掛け寝る形見の狩衣、)

**地謡**：かけてぞ頼む同じ世に。住むかひ有らばこそ。忘れ形見もよし無しと。捨てても置かれず。取れば面影に立ち増(まさ)り。起き臥(ふ)しわかで枕より。あとより恋の責め来れば。せん方涙に臥し沈むことぞ悲しき。

(同じ世に住み再び逢えるかもと期待をかけて、頼みにしていた甲斐もなく、今となっては忘れ形見。それでも捨てることもできない。手に取ればいつそう面影がくっきり浮かび、寝ても覚めても、恋の苦しみが責め寄せて、どうしようもなく涙に伏し沈むことの悲しさといったらない。)

#### 7. 亂れる恋心のまま、松風は舞う

松風は行平の形見の装束を身に着けると狂乱し、松の木が行平に見えてくる。そんな松風を村雨は止めるが、松風はかまわず、行平を思いつつ舞い進み、恋に狂乱する態を見せる。やがて、夜明けとともに見人の二人の亡靈は消え、旅僧の耳には村雨とも思えた、松風の音ばかりが残る。

**Reciters** : Matsukaze mo Murasame mo, sode nom inure te yoshina yana. Mi nimo oyobanu koi wo sae, Suma no amari ni tsumi fukashi. Waga ato tomurai tabi tamae. (We Matsukaze and Murasame always wet our sleeves with tears. We fell deep into sin because not only were we born women, for whom a Buddha is difficult, but we also fell in love with a noble man regardless of our menial status. Please pray for us.)

#### <Uta>

Tsuyu mo omoi mo midare tsutsu, kokoro kyoki ni nare goromo no, mi no hi no harai ya yushide no, kami no tasuke mo nami no ue, aware ni kieshi uki mi kana. (Because of our excessive love, our hearts scattered and shattered like dew on the grass. Even if we have the ritual of the Day of the Snake and prayed to the dieties, we can not get helped and our lives disappeared like fragile bubble between waves. How wretched we are.)

#### <Kuse>

Aware inishie wo omoi izure ba natsukashi ya. Yukihira no Chunagon, mitose wa koko ni Suma-no-ura. Miyako e noborishi tamaishi ni, konohodo no katami tote on tateboshi kariginu wo, nokoshi oki tamae domo, kore wo miru tabi ni, iyamashi no omoigusa.

(When we remember the days of long ago, we feel longing for him. After he lived in Suma for three years, he went back to Kyoto, leaving his tate-eboshi\* and kariginu\*\* for us. Whenever we look at these mementos, we love him more and more.) \* formal headwear for court nobles, \*\* informal clothes worn by the nobility

Hazue ni musubu tsuyu no aida mo, wasurare ba koso ajiki naya. "Katami koso ima wa ada nare kore naku wa, wasururu hima mo arinan" to, yomishi mo kotowari ya. Nao omoi koso wa fuka kere.

(We wish we could forget him even for a second, like the short moment when dew stays on the edge of a leaf. Oh, it is as heart-rending as composed in the poem, "If his mementos were not here, I could forget him for a moment <Ise Monogatari, Story 119>" It is so understandable why an ancient person composed this poem. Looking at his clothing, I deepen my love for him.)

**Matsukaze** : Yoi yoi ni nugite waga neru kaigoromo, ...

([While holding back tears] I take off his kariginu-and then cover myself with it every night while sleeping, ...)

**Reciters** : Kakete zo tanomu onaji yo ni, sumu kai araba koso, wasuregatami mo yoshi nashi to, sute temo okare zu. Tre ba omokage ni tachi masari, okifushi wakade makura yori, ato yori koi no seme kure ba, senkata namida ni fushi shizumu koto zo kanashiki.

(I relied on a hope that I might be able to see him again while living in the same world. However it was no avail and these clothes became just the reminder of the deceased which I still cannot abandon. Once I take up his clothes, his face appears more vividly in front of my eyes. I cannot help but weep because my love tortures me awake or asleep. How sorrowful my situation is.)

#### 7. Matsukaze dances passionately thinking about Yukihira

When Matsukaze wears Yukihira's commemorative costume, she gets half crazed and dances without listening to Murasame's restraint, believing a pine tree to be Yukihira. Finally two divers disappear in the monk's dream leaving only the wind traveling through the pine trees with the sound like a passing shower.

### 《シテとツレのカケ合い》

**松風:** 三瀬河(みつせがわ)。絶えぬ涙の憂き瀬にも。乱るる恋の。淵(ふち)はありけり。あら嬉しやあの松蔭に。行平の御立ちあるが。松風と召されさむらふぞ。いで参らう。

(三途の川、尽きぬ涙でできた早瀬にも、乱れる恋心の深い淵がある。あら、うれしいあの松蔭に行平様がお立ちになって、松風とお呼びくださっている、さあまいりましょう。)

**村雨:** あらあさましや。さやうの御心故にこそ。執心の罪にも沈み給へ。婆婆(しゃば)にての狂乱を猶。忘れ給はぬぞや。あれは松にてこそ候へ。行平は御立ちもさむらはぬものを。

(ああ、なんて浅ましい。そんなお心だから、終身の罪で地獄に墮ちてしまわれたのですよ。前世での妄執をいまだお忘れになつてないのですね。あれは松ですよ、行平様はおいでになどなりませんものを。)

**松風:** 愚(おろか)の人の云ひ事や。あの松こそは行平よ。縦(たと)ひ暫(しば)しは別るるとも。待つとし聞かば帰り来んと。連ね給ひし言の葉はいかに。

(つまらないことを言わないで。あの松こそ、行平様なのですよ。たとえしばらくわかれようとも、待つ(松)と聞けばかえって来よう、とお読みくださった言葉をどうおもうのか。)

**村雨:** げになう忘れてさむらふぞ。縦(たと)ひ暫しは別るるとも。待たば来んとの言の葉を。

(本当に忘れていました。たとえしばらくは分かれていても、待っていてくれるなら、また来ようともおっしゃった、そのお言葉を。)

**松風:** こなたは忘れず松風の。立ち帰りこん御音づれ。(私、松風は忘れずに待っている。帰ってくるというお便りを。)

**村雨:** 終(つい)にも聞かば村雨の。袖暫しこそぬるるとも。(いつかお便りが来ると聞けるなら待ちましょう。村雨の袖がしばし涙でぬれることになつても。)

**松風:** まつに変らで帰り来ば。

(松のように変わらずに待ち続ける私たちのもとにいつか帰ってくるのならば。)

**村雨:** あら頼もしの。(なんと頼もしい。)

**松風:** 御歌や。(お歌だろうか。)

**地謡:** 立別れ。(「立ち別れて…

### [中ノ舞]

笛、小鼓、大鼓の演奏による、速くも遅くもなくややゆったりとしたテンポの舞。女性のしつとりとした雰囲気を保つつつ、恋に狂乱する心持が添えらえる。

### <ワカ>

**松風:** 稲葉の山の峯に生ふる。松とし聞かば。今帰り来ん。それは稻葉の遠山松(とうやままつ)。

(…因幡の国へ行つてしまつても、因幡山の松のよう、あなたが待つていると聞いたら、すぐに帰ってきますよ；<古今集、在原行平>それは因幡の国の遠山の松。)

**地謡:** これは懐かし君ここに。須磨の浦曲(うらわ)の松の行平。立ち帰り来ば我も木蔭に。いざ立寄りて。磯馴松(そなれまつ)の。懐かしや。

(これは懐かしいあの方がいらした須磨の浦曲の

### 《Kakeai between Shite and Tsure》

**Matsukaze:** Mitsusegawa, taenu namida no uki se nimo, midaruru koi no, fuchi wa arikeri. Ara ureshi ya ano matsu kage ni, Yukihira no on tachi aru ga, Matsukaze to mesare samuro zo. Ide mairo. (In the River of Styx, there are cruel rapids created by endlessly shed tears and a deep gulf of rough affection. How delightful! Lord Yukihira is standing by the pine tree and calling my name. I shall come to you now.)

**Murasame:** Ara asamashi ya. Sayo no on kokoro yue ni koso, shushin no tsumi nimo shizumi tamae. Shaba nite no kyoran wo nao, wasure tamawanu zoya. Are wa matsu nite koso sorae. Yukihira wa on tachi mo samurawa nu mono wo.

(Oh, how despicable, Sister. Because of your strong attachment, you sank into hell for the sin of obsession. You have not forgotten your delusive attachmet in your previous life. That is a pine tree. Lord Yukihira will never be able to come.)

**Matsukaze:** Oroka no hito no iigoto ya. Ano matsu koso wa Yukihira yo. Tatoi shibashi wa wakaruru tomo, matsu toshi kikaba kaeri kon to, tsurane tamai shi kotonoha wa ika ni.

(Do not be so silly. That pine tree certainly is Lord Yukihira. Did you forget his promise in the poem that even though we had to be apart for a while he would come back when he heard 'pine' that indicates we 'wait' for him?)

**Murasame:** Geni no wasure te samurai zo. Tatoi shibashi wa wakaruru tomo, mata ba kon tono koto no ha wo.

(I had forgotten his words that although we wer apart for a while, he would come to visit us again.)

**Matsukaze:** Konata wa wasure zu Matsukaze no, tachi kaeri kon on otozure. (I, Matsukaze, never forgot his promise and am waiting for his letter to tell us that he will return.)

**Murasame:** Tsui nimo kika ba Murasame no, sode shibashi koso nururu tomo. (If I can hear the news some day, I will wait for him foever. Even if it makes my sleeves wet in tears for a while....)

**Matsukaze:** Matsu ni kawara de kaeri ko ba.

(If some day he comes back to us, I will wait for him forever like the evergreen pine tree.)

**Murasame:** Ara tanomoshi no. (How dependable, ...)

**Matsukaze:** On uta ya. (... his poem is!)

**Reciters:** Tachi wakare, ... ("Being separated ...,")

### [Chu-no-mail]

A medium-slow dance accompanied by a Japanes flute, small and large hand drums. It presents the elegant atmosphere of a woman while adding the hint of her frenzied love.

### <Waka>

**Matsukaze:** Inaba no yama no mine ni ouru, matsu toshi kika ba, ima kaeri kon, sore wa inaba no toyamamatsu.

(“Even through I have gone to Inaba Province, I would return soon when I heard that you were waiting for me, like the pine trees on Mout Inaba.”<Kiokin-shu, Ariwara no Yukihira> It is the pine tree in Toyama in Inaba Province.)

**Reciters:** Kore wa natsukashi kimi koko ni, Suma no Urawa no matsu no Yukihira. Tashikaeri ko ba ware mo kokage ni, iza tachiyori te, isonare matsu no natsukashi ya.

(How touching! This is the pine tree at Urawa in Suma where my

松。私が待つ行平様が、帰られら、私もこの松の木陰に立ち、寄り添いたい。この磯馴松の、懐かしいことよ。)

### [破ノ舞]

急テンポで速めの短い舞い。狂乱の高まりを表す。  
<キリ>

**地謡**：松に吹き来る風も狂じて。須磨の高波烈(はげ)しき夜すがら。妄執の夢に見みゆるなり。  
(松を鳴らす風は狂ったように吹き荒れ、須磨の浦の高波が激しい夜、妄執ゆえに成仏できない身が、旅僧の夢に姿を見せた。)

我が跡弔(とむら)ひてたび給へ。暇(いとま)申して。帰る浪の音の。須磨の浦かけて。吹くや後(うしろ)の山嵐(やまおろし)。関路(せきじ)の鳥も声々に。夢も跡無く夜も明けて。  
(どうか私たちを弔いたまえ、ではお暇を、と告げると、寄せ帰る波の音が残り、須磨の浦には裏山からの山嵐が吹き荒れ、関所の鳥も声々に鳴き、夢は跡形もなく消えて夜も明けていった。)

love stayed. When my longing Lord Yukigira comes back, I too will go under the pine tree and draw close to it. Ah, it deeply touches my memories ...)

### [Ha-no-Mail]

A short dance in fast tempo describing the growth of her madness.  
<Kiri>

**Reciters**: Matsu ni fuki kuru kaze mo kyojite, Suma no takanami hageshiki yosugara, moshu no yume ni mimiyuru nari. (While stormy winds madly susle the pine tree and high waves wash up on Suma Beach, two women appear in the monk's dream as they cannot become Buddhas because of their obsession.)

Waga ato tomurai te tabi tamae. Itoma moshi te, kaeru nami no oto no, Suma-no-ura kakete, fuku ya ushuro no yamaoroshi, sekiji no tori mo koegoe ni, yume mo ato naku yo mo akete.

(Please, pray for us, After they said "Now, so long", only the sound of the waves washing onto the shore remained. The wind blows down to the beach from the hill behind Suma Bay. When cocks crow at the barrier of Suma, the monk's dream has completely disappeared at the break of dawn.)

## 用語(Terminology)]

**シテ**：主人公。 (Shite: Main actor.)

**ワキ**：助演者。ほとんどの場合最初に登場して、シテを引き出す役割を持つ。必ず直面。曲中のほとんどの時間を舞台上の「ワキ座」と呼ばれる場所で座っている。

**(Waki)**: The supporting actor in Noh who plays male roles of travelling monks, Shinto priests, and warriors, and does not wear a mask. Waki spends the most of time during the play sitting at Wakiza in the side of the stage.)

**ツレ**：シテの連れ、助演。 (Tsure: The performer appearing after the Shite in Noh.)

**ワキツレ**：ワキの連れ (Wakitsure: The performer appearing after the Waki in Noh.)

**アイ**：演目が前半と後半に分かれ、シテが一旦、舞台から下がる場合、アイは、前半の物語のあらすじなどを語る。また、最初に登場し、状況を説明する場合もあり、ワキとは別の立場から、物語を進める立場にある。この役は、狂言方が担当する。

**(Ai)**: Kyogen player performs Ai when Shite steps behind the curtain in Nakairi, often recounting the history of the role of Shite. The Ai sometimes appears at the beginning of the play to prepare the sequence.)

**後見** (こうけん)：舞台の後方に控え、能や狂言の進行を見守る人。シテと同格もしくはそれ以上の芸歴や実力を持つ人が勤める。

**(Kohken)**: Attendant on actors on the stage not only to fix costumes or to prepare stage properties but also to watch over the progress of performance.)

**地謡** (じうたい)：能や狂言の情景描写などを謡うバックコーラス。8名の地謡方は部隊右手の地謡座に座る。

**(Jiutai)**: The chorus in Noh, of which verses describe certain Noh sequences. The chorus performers, around eight Jiutaikata [Reciters], sit in the Jiutaiza [chorus seats] to the right of the stage.)

**囃子** (はやし)：能や狂言の楽器演奏。笛・小鼓・大鼓・太鼓の4種類があつて「四拍子」という。

**(Hayashi)**: There are four instruments for Hayashi; fue (Japanese flute), kotsuzumi (small drum), otsuzumi (mid-sized drum) and taiko (large drum)

**ヒシギ**：能管の最高音域の鋭い緊張した音で、「ヒー」と吹く片ヒシギと、「ヒーヤーヒー」と吹く双(もうろ)ヒシギがある。双ヒシギは、一声や次第など登場の囃子の冒頭と、能の終曲に吹く。片ヒシギは、早笛や狂言次第の冒頭と、一部の舞事の終わりに奏する。「日吉」「日布」「日」などとも表記する。

**(Hishigi)** corresponds to a high, sharp tone of the Noh flute, and includes two types: a "hee"-type kata-hishigi and a "hee-yaah-hee"-type moro-hishigi. The moro-hishigi is typically played at the start of entrance music such as the Issei and Shidai, or at the end of a Noh performance. The kata-hishigi is played at the start of the haya-fue and kyogen-shidai, and at the end of certain dances.

**量物**(かつらもの／かづらもの)：江戸時代の正式な上演形式である「五番立」に従って、能の演目を内容別

に「神・男・女・狂・鬼」の五種類に分けたときに、脇能、修羅能に次いで三番目に演じるべきとされた曲のこと。幽玄の趣がある美女や天人が登場し、みやびやかな舞を舞う趣向の能が多い。「鬱物」のことを「三番目物」ともいうが、三番目物には典雅な男性貴族や、神さびた姿で現れる老体の樹木の精が主人公の曲なども含まれる。

**(Katsura Mono/Kazura Mono : In the official five-play style of performance of the Edo era, shin nan nyo kyō ki (deity, man, woman, madness, and demon), this is the sequence corresponding to nyo that is performed at the third which includes the appearance of a beautiful woman or celestial being of an ethereal quality and elegantly styled dance. Katsura mono is also known as sanbanme mono, or “third-group plays,” and includes sequences with elegant male aristocracy and the spirits of ancient trees appearing in divine form as main characters.)**

**夢幻能(むげんのう):** 能の分類名のひとつ。一曲全体が、ワキの見た夢、または幻という構成で描かれる能のこと。シテ（主役）が、神・霊・精など現実の存在ではないことが特徴で、所縁の場所を訪れたワキに、現れたシテが過去を回想して物語る筋が多い。能らしい独特の劇形態といえ、能の代表作である「高砂」「井筒」「松風」などを含めて数も多い。能を大成した世阿弥も優れた夢幻能を数多く制作しており、夢幻能の様式を成立させたのも世阿弥とされている。「夢幻能」に対して、現実の世界で起きる事件や出来事を題材とした能を「現在能」という。

**(Mugen Noh: One classification of Noh. Mugen Noh refers to an entire play made up of a dream or illusion seen by the waki. In many stories, the Shite (main actor) is a god, ghost or spirit or other unreal being that recalls the past to the Waki who visits the place where the shite's spirit resides. Mugen Noh includes the most distinct theatrical elements of Noh, and the category includes representative Noh plays such as Takasago, Izutsu and Matsukaze. The Noh master Zeami wrote many wonderful Mugen Noh plays, and he is credited as having established the form. Noh plays that deal with events in the real world are known as Genzai Noh, or “current Noh.”)**

**詞(ことば) :** 謡で、節付がなく言葉を中心に謡う部分を指す。謡本で、言葉の横にゴマ節（詞章の横についているゴマ形の節記号。ゴマ点とも呼ばれる）が付けられているのがフシ（節）、無いところがコトバ（詞）である。

**(Kotoba [Words] : Corresponds to parts of vocals that include words only and no notes. In chant books, verses are indicated with a goma note (given its name for its resemblance to a sesame seed, goma in Japanese) and the absence of a goma note indicates Kotoba.)**

**真の一 声(しんのいっせい) :** 脇能の前ジテが登場するときに奏される囃子（はやし）。曲は静かでさわやか。

**(Shinnoissei : A pattern of the instrumental performance of Noh that is played when Marshite enters in Waki-noh. Melody is calm and refreshing.)**

**名ノリ :** 能、狂言で舞台に登場した人物が、自己紹介や場面設定などをすること、またはその部分の小段。「名乗り」「名宣」とも書く。

**(Nanori (name-saying) is the part or shodan of a Noh or Kyogen play in which the performers introduce themselves and offer an explanation of the setting.)**

**二の句(にのく) :** 朗詠の詩句を三段に分けて歌うときの第二段の詩句。

**(Ninoku : Refers to the second chant of the vocals consisting of three chants.)**

**サシ :** 能の一曲を構成する小段の名称のひとつ。シテの登場や「クセ」の前にあることが多く、風景や心の内などが謡われる。複雑な節はなく、拍子に合わせずにさらさらと謡われる。

**(Sashi : Noh chants are made up of numerous shōdan. Sashi is one name for shōdan. They are usually sung before the entrance of the Shite or before skuse, and contain lyrics about the scenery or inner thought of the performer. The verses are uncomplicated and sung out of rhythm.)**

**上 歌(あげうた) :** 能の謡などの楽曲構成部分の名称の一つ。七五調の詞章を平ノリで節付けしたもの一つで、内容は登場人物の気持ちや感慨を述べる抒情文あるいは叙景文が多く、謡う役はシテ、ツレ、ワキ、地謡など各役にわたる。

**(Ageuta: One name for small chants, shodan. Noh chants are made up of numerous shōdan, and ageuta corresponds to the shōdan or their form. Beginning with higher intervals, the seven- and five-syllable meter verses are sung to a rhythm known as Hiranori. While there are fixed forms for the segmenting of verses and the performance of the hayashi, they also change to accommodate irregular vocals. Ageuta are used often and their contents vary)**

**下 歌(さげうた) :** 七五調の詞章を平ノリで節付けしたもの一つ。シテ登場の段で、上歌に前置される下歌の例が多いほか、ロンギに前置されるもの、〈いざいざ〇〇をなさうよ〉という詞章類型のものなどがある。

**(Sageuta: One name for small chants, shodan. Beginning with higher intervals, the seven- and five-syllable meter verses are sung to a rhythm known as Hiranori. Sageuta is often sung before Ageuta or Rongi.)**

**ロンギ :** 「ロンギ」は能の一曲を構成する小段の名称のひとつ。役（多くはシテ）と地謡、または、役と役が一問一答の形で掛け合って謡う。脇能物や鬱物の多くにロンギがあり、「クリ・サシ・クセ・ロ

ンギ・中入」の順が定型になっている。仏教儀式の「論義」の形式を取り入れたともいわれ、「論義」と表記されることもある。拍子に合わせて謡われる。

**(Rongi)** : Noh chants are made up of numerous shōdan. Rongi is one name for shōdan. The Rongi are usually sung as a form of question and answer between the actors (mostly the Shite) and the jiutai, or between the actors themselves. Rongi are found in many waki-noh mono and kazura mono, with ‘kuri, Sashi, Kuse, Rongi, Nakairi’ forming the typical sequence. Said to derive from the Rongi, or contemplative discussions of Buddhism, they are sung in rhythm.

**クリ** : 能の一曲を構成する小段の名称のひとつ。導入歌の役割を持ち、本格的な能の謡は「クリ」「サシ」「クセ」と続いていく構成をとる。普通は数句からなり、調子を引き立てて流れるように謡われる。

**(Kuri)** : Kuri is one name of shodans that comprise Noh chants, and it acts as the introductory vocals of a Noh performance. The authentic Noh performance consists of Kuri, Sashi and Kuse, in that order. Commonly Kuri is made up of numerous smaller segments, and sung rhythmically and frequently.)

**クドキ** : 能の中で、嘆き悲しんだり、苦しみ悩んだりする心情を表現する謡。シテかシテツレ、または子方が謡う。拍子に合わせずに謡われ、囃子は入らない。「葵上」「松風」「鳥帽子折」「松山鏡」などにある。

**(Kudoki)** : Kudoki refers to vocals in Noh that are full of lamenting and sorrow sung by the Shite, shitetsure and Kokata. They are sung out of rhythm without the hayashi and are found in plays such as Aoi no Ue, Matsukaze, and Eboshi Ori.

**クセ** : 能の一曲を構成する小段の名称のひとつ。シテに関する物語などが、主に地謡（じうたい）によって謡われ、一曲の中心的な重要な部分をなしている。主にクセの中ほどから後半で、節目の一旬か二旬をシテやツレなどが謡うことが多く、これを「上ヶ端〔上羽〕（あげは）」と呼ぶ。この上ヶ端が2回出てくる長いものを二段グセ、上ヶ端のないものを片グセと呼ぶ。また、シテが舞台中央に座したまま進行するものを「居グセ」、シテが立って舞を舞うものを「舞グセ」と呼んでいる。中世に流行した「曲舞（くせまい）」という芸能を取り入れたものといわれ、名称もそこからきているという。

**(Kuse)** : Kuse is one name for shodan (paragraph). Kuse forms the principal part of stories about the Shite, and sung mainly by reciters. Mainly in the latter half of Kuse, the shite or tsure often sings one or two transitional lines, which are called the ageha. Plays with two ageha are called nidan-guse, or “double kuse,” and plays without ageha are called kata-guse. Plays in which the Shite sits in the middle of the stage during the performance are called i-guse, and plays in which the Shite stands and dances are called mai-guse. The name is said to derive from kuse mai, a type of performance popular in the middle ages.)

**掛け(かけあい)** : 役と役、または役と地謡が交互に謡う部分のこと。拍子に合わない形式で謡われる。シテとワキのように対立関係で掛け合う場合は、一句ごとにテンポを速めて詰めるように謡うことが多い。謡いかけの部分を「カカル」「セル」、相手が応じてからを「掛け」と細かく区別することもある。

**(Kake-ai)** : Parts sung by one character and another, or one character and the ji-utai, typically performed out of rhythm. Where the Kake-ai are performed with the Shite and Waki facing each other, typically the tempo rises and falls with each verse. Vocals addressing another performer are called kakaru or seru, but the term Kakeai may also be used to distinguish a specific vocal part after the partner’s response.)

**名ノリ笛** (のなりぶえ) : 一曲の冒頭、ワキの登場に際して奏する笛のこと。ワキの役柄やワキツレの有無によって真・行・草の三種類があり、ワキが舞台に出て止まる時の「寄セ笛」が異なる。脇能以外では、登場してすぐ名ノリを謡う場合のみ奏し、ワキが他の役を先立てて登場する場合には吹かない。

**(Nanori-bue)** : Music played on the flute at the beginning of a song or when the Waki(supporting) actor enters the stage. Three types of Nanori-bue, “shin”, “gyo” and “so”, are used depending on the role of the Waki and whether he is accompanied by a waki-tsure actor. Other than in waki-noh, Nanori-bue is performed only when the waki recites a short vocal of self-introduction as he comes on stage, not when he accompanies another performer.)

**真の次第(しんのしだい)** : 脇能のワキが登場するときに奏される囃子(はやし)。

**(Shinnoshidai)** : A pattern of the instrumental performance of Noh that is played when Waki enters in Waki-noh.)

**出端(では)** : 後シテ、後ツレなどが登場する際に奏する囃子事。笛・小鼓・大鼓・太鼓の四拍子で奏する。

**(Deha)** : A pattern of the instrumental performance of Noh, which is played when Nochishite, Nochitsure etc. enter.)

**カカル** : 謡や囃子が勢いづいて力を強めたり、テンポを速めたりすること。流儀・流派によって、謡が拍子不合(ひようしあわづ; リズムに乗らない部分)から拍子合(ひようしあい; リズムに乗る部分)に移ることや、コトバからサシ調の謡に変わること、相手に謡いかける部分の謡を指すなど、様々な意味で使われる。

**Kakaru** : “Kakaru” refers to the acceleration of strength and tempo as the vocals and music gain momentum. To be more specific, the term indicates several technical points depending on school or style, such as the moving from hyoshi-awazu (vocals that do not match the rhythm) to hyoshi-ai (vocals that match the rhythm), or the vocal changing from kotoba (sung with no notes) to sashi-cho (sung out of rhythm), or the vocal part that is addressed to another performer.

**ワカ** : 能の一曲を構成する小段の名称のひとつ。舞の直後に謡われる。五七五七七の和歌（短歌）の形をしているのが正格だが、そうでないものも多い。ワカの第一句が舞の前に謡われることもあるが、それもワカに準じて扱われている。

(**Waka** : Noh plays are made up of numerous segments, and Waka is one name for these segments. Waka are typically sung right after dance segments. They are traditionally structured in 5-7-5-7-7, like Waka (tanka), but there are exceptions. The first syllable of the Waka may also be sung before the dance, depending on the type of Waka.)

**キリ** : 能一曲の最後の部分をさし、「キリの謡」というように使う。また、一日の番組の最後に置かれる「切能（五番目物）」を略して「キリ」ということもある。Kiri（キリ）

(**Kiri** : The final part of Noh play, denoted as “kiri-no-utai (final vocals)”. It can also correspond to kiri-Noh (goban-me-mono), the last performance in the day's program.)

**語り** (かたり) : 能・狂言で、過去の出来事や由緒などを、やや改まった調子で相手に物語ることまた、その部分。語りの演技はシテ・ワキ・アイの各役それぞれにあり、多くは散文調の「コトバ」だが、シテの語りは後半に節がつき、ワキとアイの語りは終始「コトバ」で演じる。

(**Katari**, or simply “speaking” corresponds to telling stories of past events or famous episodes in a ceremonious, formal tone or the part of play where the story is told. Katari is performed by Shite, Waki, and Ai with their each style. Shite performs Katari in the prosaically Kotoba style with addition of verse style in the latter half. Waki and Ai perform in the Kotoba style through the whole part.)

**中ノ舞** (ちゅうのみ) : 能の舞事のひとつで、静かな舞と早い舞の中間の位で舞われ、舞事の基本とされる。三番目物の優美な女性、公達、狂女など様々な曲のシテが舞う。笛・小鼓・大鼓で奏す大小物と、太鼓が加わって華やかな太鼓物の2種類がある。正式には五段構成で舞われるが、三段に舞うことも多い。ツレや子方が舞う場合は三段が正式。また、ツレの天女が舞う太鼓中之舞を特に「天女之舞」という。

(**Chu no mai**: A basic type of dance in Noh danced between quieter dances and faster dances by shites playing beautiful women, aristocrats and crazed women in various different plays. There are two types of Chū no mai, performed with either the fue, Kotsuzumi and ōtsuzumi, or a beautiful version which also includes the Taiko. While officially danced in five segments, or go dan, Chū no mai may also be danced in three segments, san dan. San dan is the official version when danced by the Tsure and Kokata. Chū no mai danced by a Tsure playing the role of a tennyo that include the Taiko are known as tennyo no mai.)

**破ノ舞** (はのみ) : 能の舞事のひとつで、笛・小鼓・大鼓・太鼓で演奏される、急テンポでごく短い舞。女体の靈や神仙、精靈などが、序ノ舞、または中ノ舞を舞った後に、高揚した状態を反映して舞い添える短い舞。笛・小鼓・大鼓の楽器編成で奏される大小物の破ノ舞は「野宮」や「松風」で、太鼓が加わる太鼓物の破ノ舞は「羽衣」や「胡蝶」などで舞われる。

(**Hanomai** : One type of dance in Noh. After female spirits, fairies or other spirits dance the jonomai or nakanomai, Hanomai are added as a short dance to reflect a sense of elation. Daishōmono Hanomai danced with the flute, Kotsuzumi, ōtsuzumi include Nonomiya and Matsukaze, and taiko-mono hanomai include Hagoromo and Kochō.)